

## Reglas y representaciones a nivel fónico en la interlengua de aprendices búlgaros

*(Rules and Representations in the Interlanguage of Bulgarian learners)*

[Cómo citar este artículo](#)

[Milena Marinkova](#)

Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid  
Sofía, Bulgaria  
[marinkova@gmail.com](mailto:marinkova@gmail.com)

### Resumen

En este artículo se analizan las representaciones fónicas de aprendices que tienen como L1 el búlgaro y adquieren el español como L2, manifestados en su Interlengua. El objetivo que se plantea este estudio consiste en elaborar una metodología para sistematizar los errores de estos aprendices a nivel universal y particular. Para cumplir este objetivo, se han planteado dos tareas fundamentales: (1) contrastar los sistemas fónicos del español y el búlgaro para establecer, a nivel segmental y suprasegmental, los elementos que son iguales, semejantes y diferentes, y (2) elaborar un sistema de errores que permita perfeccionar la pronunciación foránea de estos aprendices. Las conclusiones que se han formulado pretenden orientar a los docentes para seleccionar los métodos más apropiados a fin de mejorar la *competencia* y *actuación* de los aprendices búlgaros en el campo de la fonética correctiva.

Palabras clave: aprendices búlgaros, sistemas de errores, fonética correctiva.

### Abstract

The article analyzes the representations of the Bulgarian trainees which appear in their Interlanguage on the phonetic (sound) level. The aim of the current study is to develop a methodology whereby the mistakes, which are both universal and specific in nature, can be analyzed. To fulfill his aim, the study has set two basic tasks: (1) to make a comparative analysis between the sound systems of Spanish and Bulgarian so as to establish their identical, similar and different elements on the segmental and suprasegmental level and (2) to develop a system of mistakes which makes it possible to improve the foreign-language pronunciation of the Bulgarians studying Spanish. The formulated conclusions try to provide the necessary directions for the trainers when they select their methods whereby they aim at improving the language *competence* and *action* of the Bulgarians studying Spanish, in the sphere of corrective phonetics.

Keywords: Bulgarian trainees - system of mistakes - corrective phonetics

### Introducción

La adquisición del nivel fónico y el análisis de errores en el aprendizaje y la evaluación de los conocimientos en las segundas lenguas han despertado el interés de los investigadores desde las más variadas perspectivas y con la aplicación de diversos modelos teóricos. Deben destacarse los avances que ha marcado el desarrollo de la taxonomía para categorizar los errores de *Interlengua* (IL) y describir las reglas y los

procesos que subyacen en las representaciones de los aprendices a nivel fónico (Blanco y Nogueroles, 2013).

Con el propósito de catalogar y sistematizar los errores fonéticos y fonológicos que son susceptibles de cometer los aprendices que tienen como primera lengua (L1) la lengua búlgara y adquieren la lengua española como segunda lengua (L2), nos hemos planteado el objetivo de elaborar una metodología que nos permita actuar sobre determinados aspectos de la pronunciación foránea altamente marcada para aproximarla a una pronunciación foránea no marcada por su L1. Para cumplir este objetivo, nos hemos planteado el cumplimiento de las tareas siguientes: (1) con la ayuda de métodos basados en la percepción categorial del habla, registrar muestras que contienen emisiones marcadas por la transferencia negativa de la L1 y comparar estas emisiones con un modelo de corrección fonética para caracterizar los errores de IL de los aprendices que tienen como L1 la lengua búlgara y clasificar estos errores según su tipología universal o particular; (2) elaborar propuestas didácticas que sirvan como fundamento para corregir la pronunciación foránea de los aprendices que tienen como L1 la lengua búlgara y adquieren la lengua española como L2 en el plano fonético (físico) y fonológico (cognitivo).

### **Metodología**

Las conclusiones han sido obtenidas con la aplicación de los modelos teóricos de adquisición de la L2 que nos han permitido analizar las muestras que ilustran los procesos subyacentes, manifestados a través de las reglas que han sido transpuestas por los aprendices de L1 a la L2 (Lleó, 1997; Poch, 1999; Llisterri, 2004).

Por esta razón, nuestro análisis contrastivo ha sido enfocado principalmente hacia las diferencias que se manifiestan en los sistemas fonológicos de las dos lenguas, puesto que, en muchos casos, los aprendices no son susceptibles de transponer estas diferencias a sus producciones que resultan marcadas por la transferencia negativa de la L1.

Para establecer una tipología de los errores de los aprendices búlgaros, hemos analizado los sistemas de errores para los aprendices de otras lenguas (inglés, francés, portugués, ruso).

### **Análisis contrastivo: diferencias entre los sistemas fonológicos del español y el búlgaro**

El análisis contrastivo entre los sistemas fonológicos del español y el búlgaro ha sido objeto de otros estudios (Kančev, 2009; Marinkova, 2015).

Las conclusiones que se han derivado del análisis contrastivo para establecer las principales diferencias entre los sistemas fonológicos de las lenguas emparentadas nos ha permitido determinar los errores de IL que provienen del incumplimiento de las reglas que rigen el nivel fónico de la lengua española.

### **Sustituciones de segmentos vocálicos**

A nivel segmental, se ha observado la sustitución de determinados segmentos vocálicos en determinadas posiciones de la cadena hablada (sílabas átonas)<sup>1</sup>. Estas sustituciones se han establecido principalmente en los segmentos /a/ y /o/ y están relacionadas con el incumplimiento de una regla de fonética acústica que requiere una mayor intensidad para la pronunciación de los sonidos vocálicos con firmeza y falta de relajación. En la IL de los aprendices búlgaros, el incumplimiento de esta regla se ha manifestado a través del cierre y la relajación de los segmentos vocálicos [a] y [o] que han sido pronunciados, respectivamente, [ɑ] y [ʌ] para la vocal /a/, y [ɔ] para la vocal /o/.

Las reglas de distribución fonotáctica de las vocales españolas establecen un contraste entre secuencias tautosilábicas (diptongo, triptongo) y secuencias heterosilábicas (hiato). El incumplimiento de esta regla se ha observado en la IL de algunos aprendices que tienen como L1 la LB por medio de la hiatización del diptongo, siendo el resultado de la transposición de una regla de la L1<sup>2</sup>.

### **Sustituciones de segmentos consonánticos**

En el campo del consonantismo, las producciones de IL de los aprendices búlgaros se caracterizan por la pronunciación explosiva de las aproximantes [β, ð, γ] en posición intervocálica, a pesar de que el segmento [γ] presenta realizaciones en determinados contornos de la L1<sup>3</sup>. En muchos casos, la aproximante [β] es sustituida por la labiodental sonora [v]. Estos errores de IL se deben a la falta de transposición de la regla fonética del español que establece un contraste entre los segmentos explosivos /b, d, g/ y sus respectivos fonos aproximantes en distribución complementaria. Además, la sustitución del fono [β] está condicionada por su inexistencia en la L1 y la correspondencia que se

---

<sup>1</sup> La transferencia negativa de la L1 en el campo del vocalismo ha sido analizada más detalladamente en otros estudios (Marinkova, 2016).

<sup>2</sup> Una de las reglas fonotácticas de la lengua búlgara establece que las vocales no forman secuencias tautosilábicas.

<sup>3</sup> En búlgaro, este segmento se realiza en determinadas secuencias de fonética sandhi: [izmíx \_γo] *измих го* 'lo lavé'.

establece con el sonido que es más similar a éste [v]<sup>4</sup>, principalmente cuando está representado por el grafema v.

Otro aspecto importante de la pronunciación de estas aproximantes está relacionado con su realización en posición final de palabra que algunos aprendices pronuncian con mayor tensión articulatoria, por el hecho de que en búlgaro prevalece el principio [-continuo], [-sonoro], a diferencia del español en que predominan las realizaciones de tipo [+continuo], [+sonoro].

Los errores de IL de los aprendices búlgaros se manifiestan en la pronunciación de la consonante líquida apical lateral /l/ que en algunos casos muy marcados de transferencia negativa de la L1 ha sido sustituida por el segmento velar [ɫ]<sup>5</sup>, principalmente en posición final de palabra.

Finalmente, en el campo del consonantismo se ha abordado el análisis de los casos que presenta la complejidad intrínseca de algunos sonidos o contrastes nuevos para los aprendices: la oposición entre las coronales /s/ - /θ/<sup>6</sup> y el subsistema de las róticas (vibrantes) /r/ - /r/. En la Interlengua de algunos aprendices que tienen como L1 la LB se ha observado la sustitución de las vibrantes por una realización uvular [ʁ], debida a la adquisición de hábitos articulatorios que no están condicionados por la norma de pronunciación de ninguna de las dos lenguas.

### **Errores de *Interlengua* a nivel fónico suprasegmental**

A nivel suprasegmental, una de las variables que marca la pronunciación foránea de los aprendices búlgaros se ha manifestado a través de la inserción de una pausa entre dos sonidos homólogos, que, por lo general, suelen ser los segmentos vocálicos.

Las diferencias tipológicas entre las dos lenguas se manifiestan por medio de modificaciones en el ritmo de los enunciados. En algunos casos, la modificación del ritmo del enunciado se ha producido por la alteración de los enlaces fonotácticos a nivel de sílaba, palabra y grupo fónico, conduciendo a oscilaciones melódicas intrasilábicas en las sílabas tónicas y en el primer pico de la curva melódica.

Algunos aspectos del nivel fónico suprasegmental relacionados con la prosodia, como el desplazamiento del acento a la última o a la penúltima sílaba y la confusión entre pares

---

<sup>4</sup> En el sistema fonológico de la lengua búlgara, la oposición entre las fricativas labiodentales está basada en los rasgos [+sonoro] [-sonoro].

<sup>5</sup> En la norma del búlgaro, la consonante /l/ presenta dos fonos en distribución complementaria: [l] - [ɫ].

<sup>6</sup> La oposición entre estos segmentos se aborda para explicar la diversidad de normas de pronunciación entre el español peninsular y el español atlántico.

de palabras cuya única diferencia es la posición del acento y la inserción ocasional de un acento secundario que acompaña a la acentuación paroxítona o proparoxítona de la palabra, no son relevantes para la IL de los aprendices búlgaros.

En algunos aspectos relacionados con la entonación, se ha observado que algunas producciones de oraciones enunciativas se inician con un tono gradualmente ascendente y no con una elevación súbita en el primer elemento acentuado. Nos queda por comprobar los aspectos de IL relacionados con la elevación de la entonación en el cuerpo de la unidad enunciativa y la modificación de los contornos entonativos por influencia del búlgaro.

Sin embargo, en muchos casos se ha observado la modificación del énfasis en los enunciados interrogativos por una excesiva atención a la parte inicial y desatención a la inflexión final que es la parte entonativa más rica.

### **Métodos de corrección fonética**

Los alcances y las limitaciones de los principales métodos de corrección fonética que se aplican a la enseñanza de E/LE han sido analizados en diversos trabajos (García, 2010; Pacagnini, 2013).

La aplicación de estos métodos permite trabajar sobre diversos aspectos de la corrección fonética (pronunciación, fases del aprendizaje y elementos lingüísticos), teniendo en cuenta las limitaciones que presenta cada uno de ellos. Por esta razón, los docentes deben ser conscientes a la hora de seleccionar los materiales apropiados para el perfeccionamiento de la pronunciación de sus aprendices después de haber analizado las deficiencias que presenta cada uno de ellos. En este sentido, la aplicación de materiales basados en el método de las oposiciones fonológicas y en el método fonoarticulatorio permitirá desarrollar aspectos de la percepción y discriminación auditiva de los sonidos que presentan mayores dificultades, por un lado, y, por otro lado, la concienciación basada en la descripción articuladora de los sonidos. Sin embargo, para desarrollar los aspectos relacionados con la fonética combinatoria, la prosodia, la entonación y el ritmo (nivel suprasegmental) se deben seleccionar materiales basados en los métodos tecnológico y verbo-tonal.

## Conclusiones

El cumplimiento del objetivo planteado en la introducción de este trabajo nos ha permitido catalogar las características de la IL de los aprendices búlgaros a nivel segmental y suprasegmental.

La sistematización de los errores de IL de los aprendices búlgaros ayuda a determinar su tipología a nivel universal y particular.

Los resultados de este estudio pueden servir como guía de orientación para los docentes a la hora de seleccionar y elaborar materiales didácticos con el propósito de corregir y perfeccionar la pronunciación de aprendices que tienen como L1 la lengua búlgara.

## Referencias bibliográficas

- BIANCO, A. C. y NOGUEROLAS, M. L. (2013). Descripción y categorización de errores fónicos en estudiantes de español /L2. Validación de la taxonomía de errores AACFELE. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* 23(2), 196-225.
- GARCÍA, A. R. (2010). Análisis de cuatro métodos de corrección fonética en español como lengua extranjera (E/LE). Un estudio de caso. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10045/15835>.
- KANČEV, I. V. (2009). *Curso de normofonética y fonología españolas para estudiantes búlgaros*. Sofía, Bulgaria: Colibri.
- LLISTERRI, J. (2004). La enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética en ELE. Recuperado de [http://liceu.uab.es/~joaquim/applied\\_linguistics/L2\\_phonetics/Interferencia\\_L3/Fonetica\\_L3.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Interferencia_L3/Fonetica_L3.pdf)
- MARINKOVA, M. P. (2015). *Tipologija na sričkata v savremennija ispanski ezik*. Sofía, Bulgaria: Poligrafyug.
- \_\_\_\_\_ (2016). La adquisición del vocalismo español: análisis de la producción fonética de estudiantes búlgaros. Comunicación presentada en el XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca (en prensa).
- POCH, D. O. (1999). *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen.
- PACAGNINI, A. (2013). Acerca de la "sordera fonológica" en aprendices de ELSE. El lugar del evaluador frente a la interlengua fónica. *RASAL Lingüística*, 63-80.

Milena Petrova Marinkova

Es profesora numeraria en el Departamento de Estudios Hispanos y Lusófonos de la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid desde el año 2007. En 2010 obtuvo el título de Doctora en Fonética y Fonología españolas por esta misma Universidad con la monografía titulada *La sílaba española: tipología y sincronía*. Ha participado en diversos congresos y conferencias a nivel nacional e internacional en Bulgaria, Portugal y Argentina. Cuenta con más de 20 publicaciones de artículos y estudios en revistas, anuarios y actas que han sido editadas por la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid, la Nueva Universidad Búlgara, el Instituto Cervantes de Sofía, la Universidad de Lisboa y la Universidad Nacional del Sur (Bahía Blanca). Ha participado en la elaboración de diccionarios bilingües y materiales didácticos para certámenes relacionados con la enseñanza de la Lengua española. Desempeña también la labor de

traductora e intérprete. Es miembro de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos (SAEL) y de la Asociación Internacional de Traductores e Intérpretes Profesionales (IAPTI). Ha sido becaria de la AECI y de la Fundación Carolina en Madrid (España).

[Subir](#)

---

Cómo citar este artículo:

MARINKOVA, M. "Reglas y representaciones a nivel fónico en la interlengua de aprendices búlgaros", en: PACAGNINI, A. (coord. *dossier*) *SIGNOS ELE*, diciembre 2017

URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/4119>, ISSN 1851-4863 1-7 págs.

URL del dossier <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/4117>, ISSN 1851-4863 1-4 págs.

---

[Subir](#)